Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Inne zaś padły na ― ziemię ― dobrą i dawały owoc, [to] wprawdzie sto [to] zaś sześćdziesiąt [to] zaś trzydzieści. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Inne zaś padło padły na ziemię dobrą i dawał dawały owoc to wprawdzie sto to zaś sześćdziesiąt to zaś trzydzieści |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeszcze inne padły na żyzną ziemię\* i wydały owoc,\*\* te sto,\*\*\* te sześćdziesiąt, a tamte trzydzieści.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Inne zaś padły na ziemię dobrą i dawały owoc, to sto, to zaś sześćdziesiąt, to zaś trzydzieści. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Inne zaś padło (padły) na ziemię dobrą i dawał (dawały) owoc to wprawdzie sto to zaś sześćdziesiąt to zaś trzydzieści |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I w końcu inne padły na żyzną ziemię. Te wydały plon: stokrotny, sześćdziesięciokrotny lub trzydziestokrotny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Inne zaś padły na dobrą ziemię i wydały plon, jedne stokrotny, inne sześćdziesięciokrotny, a jeszcze inne trzydziestokrotny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A drugie padło na ziemię dobrą i wydało pożytek, jedno setny, drugie sześćdziesiątny, a drugie trzydziestny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A drugie padły na ziemię dobrą i dały owoc, jedno setny, drugie sześćdziesiątny, drugie trzydziestny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Inne wreszcie padły na ziemię żyzną i plon wydały, jedno stokrotny, drugie sześćdziesięciokrotny, a inne trzydziestokrotny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeszcze inne padły na dobrą ziemię i wydały owoc, jedne stokrotny, drugie sześćdziesięciokrotny, a inne trzydziestokrotny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeszcze inne upadły na szlachetną ziemię i wydały plon: jedno stokrotny, inne sześćdziesięciokrotny, a jeszcze inne trzydziestokrotny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeszcze inne padły na glebę urodzajną i wydały plon: jedno stokrotny, inne sześćdziesięciokrotny, a jeszcze inne trzydziestokrotny. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeszcze inne padły na ziemię dobrą i wydały plon: to stokrotny, tamto sześćdziesięciokrotny, a tamto trzydziestokrotny. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeszcze inne padły na żyzną glebę i obficie obrodziły: jedne kłosy dały sto ziaren, drugie sześćdziesiąt, a inne trzydzieści. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Inne zaś padły na ziemię, na dobrą, i wydały owoc: jedno stokrotny, drugie sześćdziesięciokrotny, a inne trzydziestokrotny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Інше впало на добру землю і давало плід: одне в сто разів, одне в шістдесят, одне в тридцять разів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Inne zaś padło aktywnie na tę ziemię, tę odpowiednio dogodną, i dawało owoc: któreś wprawdzie sto, któreś zaś sześćdziesiąt, któreś zaś trzydzieści. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale inne padło na dobrą ziemię, i wydawało owoc, jedno stokrotny, jedno sześćdziesięciokrotny, a jedno trzydziestokrotny. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Inne zaś padły na żyzną glebę i zrodziły ziarno, sto, sześćdziesiąt lub trzydzieści razy więcej, niż posiano. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeszcze inne padły na wyborną glebę i zaczęły wydawać plon – to stokrotny, tamto sześćdziesięciokrotny, inne trzydziestokrotny. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niektóre jednak trafiły na dobrą glebę i dały po sto, sześćdziesiąt lub trzydzieści ziaren plonu. |

1. 1) <x>470 13:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 15:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 26:12</x> [↑](#footnote-ref-4)